# water.jpgL’eau dans les expressions et proverbes français et allemands

1. ***Traduisez les expressions suivantes.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Apporter de l’eau au moulin[[1]](#footnote-1) de quelqu’un |  |
|  | Être (comme) l’eau et le feu |  |
|  | Être (heureux) comme un poisson dans l’eau |  |
|  | Être / Tomber à l’eau / dans le lac |  |
|  | Être au pain sec et à l’eau |  |
|  | Jeter le bébé avec l’eau du bain |  |
|  | Nager, pêcher[[2]](#footnote-2) en eau trouble |  |
|  | Ne pas avoir inventé l’eau tiède[[3]](#footnote-3) (chaude) / le fil à couper le beurre[[4]](#footnote-4) / la poudre[[5]](#footnote-5) |  |
|  | Suer[[6]](#footnote-6) sang et eau |  |
|  | Une tempête dans un verre d’eau |  |
|  | Garder la tête hors de l’eau |  |
|  | Mettre de l’eau dans son vin |  |
|  | Une chaussure qui prend l’eau |  |
|  | L’eau courante |  |
|  | Les eaux usées |  |
|  | waterfaucet.jpgL’eau du robinet |  |

1. ***Associez les expressions françaises aux expressions allemandes***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Aller à vau-l’eau[[7]](#footnote-7) |  |  | Bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein hinunter |
|  | C’est clair comme de l’eau de roche[[8]](#footnote-8) |  |  | Das bringt das Fass zum Überlaufen |
|  | C’est une goutte[[9]](#footnote-9) d’eau dans la mer (ou : dans l’océan) |  |  | Ins kalte Wasser springen |
|  | Chat échaudé[[10]](#footnote-10) craint l’eau froide |  |  | Stilles Wasser |
|  | Beaucoup d’eau est passée sous les ponts |  |  | In die Binsen gehen, den Bach runtergehen |
|  | Beaucoup d’eau va passer sous les ponts |  |  | Ein gebranntes Kind scheut das Feuer |
|  | Il ne faut jamais dire : fontaine[[11]](#footnote-11), je ne boirai pas de ton eau |  |  | Ein Schlag ins Wasser |
|  | Nager entre deux eaux |  |  | Das ist sonnenklar, glasklar, klar wie Kloßbrühe |
|  | C’est la goutte d’eau qui fait déborder[[12]](#footnote-12) le vase |  |  | Jemandem nicht das Wasser reichen können |
|  | Se jeter à l’eau |  |  | Seitdem ist viel Wasser den Bach / Rhein hinuntergeflossen |
|  | Se ressembler comme deux gouttes d’eau |  |  | Sich durchlavieren, sich nicht festlegen |
|  | C’est un coup d’épée[[13]](#footnote-13) dans l’eau |  |  | Das ist nur ein Tropfen auf den heißen Stein |
|  | Vivre d’amour et d’eau fraîche |  |  | Sich wie ein Ei dem anderen gleichen |
|  | Ne pas arriver à la cheville[[14]](#footnote-14) de qn |  |  | Stehendes Gewässer |
|  | L’eau plate |  |  | Man soll niemals nie sagen |
|  | L’eau dormante |  |  | Von Luft und Liebe leben |

****

1. ***Traduisez en allemand.*** *Le mot « Wasser » n’apparaît pas partout.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Expression française** | **Définition** | **Traduction** |
| 1. | pdamtirtanadi.jpgLe château d’eau | Le réservoir à eau potable[[15]](#footnote-15) ; c’est souvent une tour |  |
| 2. | Avoir les pieds dans l’eau | Être situé,e au bord d’un fleuve, d’un lac, de la mer… |  |
| 3. | Il n’est pire eau que l’eau qui dort / Se méfier[[16]](#footnote-16) de l’eau qui dort | Il faut se méfier des gens calmes, car ils peuvent être dangereux. |  |
| 4. | Cela me met l’eau à la bouche | Cela excite mon envie ou ma curiosité |  |
| 5. | Se noyer[[17]](#footnote-17) dans un verre d’eau | Se sentir perdu au moindre[[18]](#footnote-18) changement, à la moindre difficulté. |  |
| 6. | Se retrouver / Être le bec[[19]](#footnote-19) dans l’eau | Se retrouver sans rien, sans avoir profité de la situation |  |
| 7. | Tant va la cruche[[20]](#footnote-20) à l’eau qu’à la fin elle se casse | À s’exposer à un danger, on finit par le subir[[21]](#footnote-21). |  |
| 8. | Un roman, un film… à l’eau de rose | Sentimental et mièvre[[22]](#footnote-22), fade |  |
| 9. | Il a la tête sous l’eau | Il est dans une mauvaise situation |  |
| 10. | Avoir la larme facile | Être facilement ému[[23]](#footnote-23) au point de pleurer |  |
| 11. | Avoir plus d’un tour dans son sac | Être malin / maligne[[24]](#footnote-24) |  |
| 12. | Ne pas être plus malin que les autres | Être médiocre[[25]](#footnote-25) |  |
| 13. | Joindre les deux bouts[[26]](#footnote-26) | Avoir tout juste assez d’argent |  |
| 14. | L’eau va toujours à la rivière[[27]](#footnote-27) | L’argent va aux riches |  |

**Solutions**

1. ***Traductions***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Apporter de l’eau au moulin de quelqu’un | Wasser auf jemandes Mühlen sein |
|  | Être (comme) l’eau et le feu | Wie Feuer und Wasser sein |
|  | Être (heureux) comme un poisson dans l’eau | Wie ein Fisch im Wasser, in seinem Element sein |
|  | Être / Tomber à l’eau / dans le lac | Ins Wasser fallen |
|  | Être au pain sec et à l’eau | Bei Brot und Wasser sein |
|  | Jeter le bébé avec l’eau du bain | Das Kind mit dem Bade ausschütten |
|  | Nager / Pêcher en eau trouble | Im Trüben fischen |
|  | Ne pas avoir inventé l’eau tiède (chaude) / le fil à couper le beurre / la poudre | Das Pulver nicht erfunden haben |
|  | Suer sang et eau | Blut und Wasser schwitzen |
|  | Une tempête dans un verre d’eau | Ein Sturm im Wasserglas |
|  | Garder la tête hors de l’eau | Sich über Wasser halten |
|  | Mettre de l’eau dans son vin | Wasser in seinen Wein gießen |
|  | Une chaussure qui prend l’eau | Ein undichter Schuh |
|  | L’eau courante | fließendes Wasser |
|  | Les eaux usées | die Abwässer |
|  | L’eau du robinet | das Leitungswasser |

1. ***Associez les expressions françaises aux expressions allemandes***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Aller à vau-l’eau | **e.** |  | Bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein hinunter |
|  | C’est clair comme de l’eau de roche | **h.** |  | Das bringt das Fass zum Überlaufen |
|  | C’est une goutted’eau dans la mer (ou : dans l’océan) | **l.** |  | Ins kalte Wasser springen |
|  | Chat échaudé craint l’eau froide | **f.** |  | Stilles Wasser |
|  | Beaucoup d’eau est passée sous les ponts | **j.** |  | In die Binsen gehen, den Bach runtergehen |
|  | Beaucoup d’eau va passer sous les ponts | **a.** |  | Ein gebranntes Kind scheut das Feuer |
|  | Il ne faut jamais dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau | **o.** |  | Ein Schlag ins Wasser |
|  | Nager entre deux eaux | **k.** |  | Das ist offensichtlich, sonnenklar, glasklar, klar wie Kloßbrühe |
|  | C’est la goutte d’eau qui fait déborder le vase | **b.** |  | Jemandem nicht das Wasser reichen können |
|  | Se jeter à l’eau | **c.** |  | Seitdem ist viel Wasser den Bach / Rhein hinuntergeflossen |
|  | Se ressembler comme deux gouttes d’eau | **m.** |  | Sich durchlavieren, sich nicht festlegen |
|  | C’est un coup d’épée dans l’eau | **g.** |  | Das ist nur ein Tropfen auf den heißen Stein |
|  | Vivre d’amour et d’eau fraîche | **p.** |  | Sich wie ein Ei dem anderen gleichen |
|  | Ne pas arriver à la cheville de qn | **i.** |  | Stehendes Gewässer |
|  | L’eau plate | **d.** |  | Man soll niemals nie sagen |
|  | L’eau dormante | **n.** |  | Von Luft und Liebe leben |

1. ***Traduisez en allemand.*** *Le mot « Wasser » n’apparaît pas partout.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Expression française** | **Définition** | **Traduction** |
| 1. | Le château d’eau | Le réservoir à eau potable ; c’est souvent une tour | Der Wasserturm |
| 2. | Avoir les pieds dans l’eau | Être situé,e au bord d’un fleuve, d’un lac, de la mer… | Nahe am Wasser sein, stehen (Gebäude…) |
| 3. | Il n’est pire eau que l’eau qui dort / Se méfier de l’eau qui dort | Il faut se méfier des gens calmes, car ils peuvent être dangereux. | ≈ Stille Wasser gründen tief |
| 4. | Cela me met l’eau à la bouche | Cela excite mon envie ou ma curiosité | Dabei läuft mir das Wasser im Mund zusammen |
| 5. | Se noyer dans un verre d’eau | Se sentir perdu au moindre changement, à la moindre difficulté. | Vor der geringsten Schwierigkeit kapitulieren |
| 6. | Se retrouver / Être le bec dans l’eau | Se retrouver sans rien, sans avoir profité de la situation ; être déçu après avoir raté qc | (Am Ende) Mit leeren Händen dastehen |
| 7. | Tant va la cruche à l’eau qu’à la fin elle se casse | À s’exposer à un danger, on finit par le subir. | Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht |
| 8. | Un roman, un film… à l’eau de rose | Sentimental et mièvre, fade | Ein sentimentaler, kitschiger, flacher Roman, Film |
| 9. | Il a la tête sous l’eau | Il est dans une mauvaise situation | Das Wasser steht ihm bis zum Hals |
| 10. | Avoir la larme facile | Être facilement ému au point de pleurer | Nah am Wasser gebaut haben |
| 11. | Avoir plus d’un tour dans son sac | Être malin / maligne | Mit allen Wassern gewaschen sein |
| 12. | Ne pas être plus malin que les autres | Être médiocre | Auch nur mit Wasser kochen |
| 13. | Joindre les deux bouts | Avoir tout juste assez d’argent, p.ex. à la fin du mois | Sich über Wasser halten |
| 14. | L’eau va toujours à la rivière | L’argent va aux riches | Der Teufel scheißt immer auf den größten Haufen |

Grafiken von [Openclipart](https://openclipart.org).

1. **le moulin** – die Mühle [↑](#footnote-ref-1)
2. **pêcher** – fischen [↑](#footnote-ref-2)
3. **tiède** – lauwarm [↑](#footnote-ref-3)
4. **le fil à couper le beurre** – der Draht zum Schneiden von Butter oder Weichkäse [↑](#footnote-ref-4)
5. **la poudre** – das Puder; das Pulver [↑](#footnote-ref-5)
6. **suer** – schwitzen [↑](#footnote-ref-6)
7. **à vau-l’eau** – stromabwärts [↑](#footnote-ref-7)
8. **la roche** – der Fels [↑](#footnote-ref-8)
9. **la goutte** – der Tropfen [↑](#footnote-ref-9)
10. **échaudé,e** – verbrüht [↑](#footnote-ref-10)
11. **la fontaine** – der Brunnen [↑](#footnote-ref-11)
12. **déborder** – überlaufen [↑](#footnote-ref-12)
13. **une épée** – ein Schwert [↑](#footnote-ref-13)
14. **la cheville** – der Knöchel [↑](#footnote-ref-14)
15. **potable** – Trink- [↑](#footnote-ref-15)
16. **se méfier de qn/qc** – etw. / jem. misstrauen [↑](#footnote-ref-16)
17. **se noyer** – ertrinken [↑](#footnote-ref-17)
18. **le, la moindre** – der, die, das geringste [↑](#footnote-ref-18)
19. **le bec** – der Schnabel [↑](#footnote-ref-19)
20. **la cruche** – der Krug [↑](#footnote-ref-20)
21. **subir qc** – etw. erleiden [↑](#footnote-ref-21)
22. **mièvre** – kitschig, farblos [↑](#footnote-ref-22)
23. **ému,e** – gerührt [↑](#footnote-ref-23)
24. **malin, maligne** – schlau [↑](#footnote-ref-24)
25. **médiocre** – mittelmäßig [↑](#footnote-ref-25)
26. **le bout** – das Ende [↑](#footnote-ref-26)
27. **la rivière** – der Bach [↑](#footnote-ref-27)